**Aufgabenformular**

Standardillustrierende Aufgaben veranschaulichen beispielhaft Standards für Lehrkräfte, Lernende und Eltern.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Fach** | Russisch | | |
| **Name der Aufgabe** | Russisch Sprachmittlung G | | |
| **Kompetenzbereich** | Funktionale kommunikative Kompetenz – Sprachlernkompetenz – Sprachbewusstheit | | |
| **Kompetenz** | Sprachmittlung  Verfügen über sprachliche Mittel | | |
| **Niveaustufe(n)** | G, in Teilen H, um die Aufgabe besonders gelungen zu bearbeiten | | |
| **Standard** | Die Schülerinnen und Schüler können  Sprachmittlung:  G: Informationen aus authentischen Texten zu vertrauten Alltagssituationen und -themen adressaten- und situationsangemessen sinngemäß in die jeweils andere Sprache übertragen  kommunikative Strategien zur Vermittlung von Inhalten und Absichten zunehmend selbstständig anwenden (RU-K1.5 G)  H: Strategien zur Sprachmittlung selbstständig anwenden und Inhalte interkulturell angemessen erklären (RU K1.5 H)  Verfügen über sprachliche Mittel  G: ihr Repertoire an sprachlichen Mitteln durchgehend verständlich anwenden und so  Alltagssituationen mit nicht vorhersehbarem Inhalt sprachlich erfolgreich bewältigen und zu den meisten Alltagsthemen und zu Themen, die mit eigenen Interessen oder mit vorbereiteten Sachgebieten in Zusammenhang stehen, auch eigene Überlegungen ausdrücken [orientiert an B1/GeR] (RU -K1.6G)  Sprachlernkompetenz:  EFGH: zunehmend selbstständig grundlegende Strategien der Sprachproduktion und -rezeption anwenden (RU -K5 EFGH)  Sprachbewusstheit:  grundlegende Sprachregister und -stile erkennen sowie für das Textverständnis und die eigene Sprachproduktion nutzen  (RU -K4H) | | |
| **ggf. Themenfeld** | Individuum und Lebenswelt (RU -I1) | | |
| **ggf. Bezug Basiscurriculum (BC) oder übergreifenden Themen (ÜT)** |  | | |
| **ggf. Standard BC** |  | | |
| **Aufgabenformat** | | | |
| **offen x** | | **halboffen** | **geschlossen** |
| **Erprobung im Unterricht:** | | | |
| **Datum** | | **Jahrgangsstufe:** | **Schulart:** |
| **Verschlagwortung** |  | | |

**Aufgabe und Material:**

**Что мы будем делать на выходных? Два предложения.**

* Вместе с твоим русским другом ты хочешь провести выходные в окрестностях Берлина.
* Ты предлагаешь ему два мероприятия.
* Прочитай тексты с информацией об этих мероприятиях.
* Напиши твоему другу имейл, в котором ты предлагаешь ему эти мероприятия.
* Дай по каждому мероприятию общую информацию и две детали.
* Не переводи дословно.
* Формулируй полные предложения.

|  |  |
| --- | --- |
| j0424234 🗕 🗗 🗙 | |
| 🕮 De:  Nicola@hotmail.com | |
| 🕮 A : | |
| Привет, Коля!  Как здорово, что мы вместе будем в Берлине целых две недели! В окрестностях Берлина я тоже хочу побывать. Поэтому я предлагаю тебе два мероприятия, которые мне кажутся очень интересными.        Надеюсь, тебя это заинтересует. Что ты скажешь? Отвечай скорей, жду твоего ответа с нетерпением!  До скорой встречи!  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | ⏶ |
|  |
| ⏷ |
|  |  |

© LISUM 2016

M1 und M2: CC BY 3.0 DE

**Что мы будем делать на выходных? Два предложения.**

|  |
| --- |
| [Filmpark Babelsberg](http://www.filmpark-babelsberg.de/)    Direkt vor den Toren Berlins betreten Sie im Themenpark die Welt von Film und Fernsehen auf dem Gelände der Medienstadt Babelsberg. Seit 100 Jahren werden in Babelsberg deutsche Filme produziert. Über 20 Attraktionen und Shows bieten eindrucksvolle und exklusive Einblicke in die faszinierende Welt von Film und Fernsehen. So wird Ihnen zum Beispiel gezeigt,   * wie ein ganz normaler Drehtag aussieht, * wie die Tiere trainiert werden, um vor der Kamera zu bestehen, * wie die Maskenbildnerin mit Filmblut arbeitet, * wie der Kunstmaler mit Farbe und Pinsel perfekte Illusionen entstehen lässt.   Mit dem [**Audio-Guide**](http://www.filmpark-babelsberg.de/de/audio-guide.html) erfahren die Besucher Spannendes zum Filmpark und zur über 100-jährigen Filmgeschichte.  EINTRITT (Stand 2015):  **Schüler und Studenten** (ab 16 Jahre): 17,00 €  **Führung**: „Wie entsteht ein Film“  (ca. 60 Minuten) (zzgl. Eintritt) 6,00 € |

**M 1**

|  |
| --- |
| Sie lieben das Inline-Skaten? Sie fahren gern mit dem Rad?  Sie sind als Rollstuhlfahrer mobil? Sie mögen Skateboards, Stepperbikes oder Skiroller? Dann sind Sie bei uns genau richtig! Die Flaeming-Skate im brandenburgischen Landkreis Teltow-Fläming bietet Freizeitvergnügen pur für alle auf Rollen und Rädern. Erfahren Sie das superglatte Asphaltband der zwei bis drei Meter breiten Strecken! Kommen Sie auf 230 Kilometern und unterschiedlichen Rundkursen auf Touren! Genießen Sie sportliche Aktivitäten in ländlicher Idylle!  Und das nicht nur im Sommer. Hier kommen in schneereichenWintern auch Skilangläufer auf ihre Kosten. Wenn genug Schnee liegt, ist es grundsätzlich möglich, auf der gesamten Fläming-Skate Ski zu laufen.  Kartenmaterial, Her­bergen und Gaststätten finden Sie unter  [**www.flaeming-skate.de**](http://www.flaeming-skate.de) |

**M 2**

© LISUM 2016

M1 und M2: CC BY 3.0 DE

**Übersetzung der Aufgabenstellung**

**Was wollen wir am Wochenende machen?** Zwei Vorschläge.

* Du willst mit deinem russischen Freund ein Wochenende im Berliner Umland verbringen.
* Du schlägst zwei Aktivitäten zur Wahl vor.
* Lies die Texte mit Informationen über diese beiden Aktivitäten.
* Schreibe deinem Freund eine E-Mail, um ihm die beiden Aktivitäten vorzuschlagen.
* Nenne eine allgemeine Information und zwei Details zu jeder Aktivität.
* Übersetze nicht wortwörtlich.
* Bilde vollständige Sätze.

|  |  |
| --- | --- |
| j0424234 🗕 🗗 🗙 | |
| 🕮 De:  Nicola@hotmail.com | |
| 🕮 A : | |
| Hallo Kolja,  wie toll, dass wir beide eine Woche in Berlin verbringen! Im Berliner Umland möchte ich auch mal gewesen sein. Daher schlage ich dir zwei Aktivitäten vor, die ich sehr interessant finde.      Ich hoffe, das interessiert dich auch. Was sagst du dazu? Antworte schnell, ich warte ungeduldig auf deine Antwort!  Bis bald,  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | ⏶ |
|  |
| ⏷ |
|  |  |

© LISUM 2016

M1 und M2: CC BY 3.0 DE

**Erwartungshorizont:**

|  |
| --- |
| * Недалеко от Берлина, в Бабельсберге. * Уже 100 лет в Бабельсберге снимаются фильмы. * Более 20 аттракционов из мира кино и телевидения (ТВ). * Можно посмотреть, как * проходят съёмки. * тренируют животных для съёмок. * работают художники-гримёры. * Можно познакомиться с работой съёмочной группы и художников-гримёров. * Есть аудиогид, рассказывающий о парке и его истории. * Входной билет для учеников стоит 17евро. |

**Filmpark Babelsberg**

**Flaeming Skate**

|  |
| --- |
| **Allgemeine Information zum Ausflugsziel** |
| z.B.: Флеминг-скейт – это  - возможность покататься на роликах/скейтборде/велосипеде  - различные скейтовые маршруты по Флемингу  - скейтовая/роликовая дорога  - дорога/маршрут для скейта/скейтеров |
| **weitere Informationen** |
| * Здесь можно кататься/прокатиться на роликах, скейтбордах, велосипедах и т.д. * Флеминг-скейт находится в Бранденбурге, в округе Тельтов-Флеминг. * Флеминг-скейт – это очень гладкие асфальтированные дороги шириной 2-3 метра. * Трасса длиной 230 км, разные кольцевые дороги/маршруты. * Спортивное развлечение в сельской местности.   Зимой, когда выпадает достаточно снега, тут можно кататься на лыжах.   * На Интернет-странице есть карты, отели и рестораны * (...) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Punkte** | **Bewertungskriterien für den Inhalt** |
| 4 | * klare, gut strukturierte Bearbeitung der Aufgabenstellung * Darstellung der allgemeinen Informationen zu beiden Vorschlägen * Darstellung von mindestens je zwei weiteren inhaltlichen Aspekten |
| 3 | * vorwiegend klare, strukturierte Bearbeitung der Aufgabenstellung * Darstellung der allgemeinen Informationen zu beiden Vorschlägen * Darstellung von mindestens zwei weiteren inhaltlichen Aspekten für einen Vorschlag und einem inhaltlichen Aspekt für den anderen |
| 2 | * im Allgemeinen klare Bearbeitung der wesentlichen Teile der Aufgabenstellung * ­Darstellung der allgemeinen Informationen zu beiden Vorschlägen * Darstellung von mindestens je einem weiteren inhaltlichen Aspekt |
| 1 | ansatzweise Darstellung von Teilen der allgemeinen Informationen zu beiden Vorschlägen und/oder weiteren inhaltlichen Aspekten |
| 0 | kein erkennbarer Zusammenhang zur Aufgabenstellung |

© LISUM 2016

M1 und M2: CC BY 3.0 DE

|  |  |
| --- | --- |
| **Punkte** | **Bewertungskriterien für die Sprache** |
| 4 | * durchgängig verständlich bei seltenen Normverstößen * umfangreicher Wortschatz, angemessen verwendet * durchgängig sicherer Gebrauch einfacher und komplexer Strukturen * der Aufgabe durchgängig angemessene Textgestaltung |
| 3 | * durchgängig verständlich bei gelegentlichen Normverstößen * einfacher, der Aufgabe angemessener Wortschatz * meist sicherer Gebrauch einfacher Strukturen; Verwendung einzelner komplexer Strukturen * der Aufgabe meist angemessene Textgestaltung |
| 2 | * überwiegend verständlich bei wiederholten Normverstößen * einfacher, der Aufgabe meist angemessener Wortschatz * meist sicherer Gebrauch einfacher Strukturen * der Aufgabe teilweise angemessene Textgestaltung |
| 1 | Verständlichkeit stark eingeschränkt durch fehlerhaften Gebrauch von  Wortschatz und Strukturen |
| 0 | unverständlich |

**Didaktische Kommentierung:**

Die Texte sind sprachlich nicht leicht und fordern in hohem Maße die Anwendung von Sprachmittlungsstrategien. Konkret heißt dies:

* Die Schülerinnen und Schüler müssen produktiv mit der eigenen sprachlichen Begrenztheit umgehen können, ein wesentlicher Teilaspekt interkultureller Kompetenz: Sie müssen die Texte daraufhin untersuchen, welche Inhalte sie sprachlich mitteln möchten und was sie überhaupt mitteln können. Sie müssen sich damit begnügen können, den elaborierten Sprachstil der Prospekte auf die sprachlichen Mittel, die ihnen in der Fremdsprache zur Verfügung stehen, heruntergebrochen zu sehen, ohne dies als eigenes Unvermögen zu deuten und sich damit abschrecken und demotivieren zu lassen. Außerdem müssen sie die Inhalte in einem anderen Sprachregister wiedergeben, nämlich einem informellen.
* Die Schülerinnen und Schüler müssen ein Bewusstsein dafür haben, dass manche Begriffe aufgrund kultureller Unterschiede nicht übersetzbar sind und man sie stattdessen erklären oder umschreiben muss. Dies gilt in besonderer Weise für die Anglizismen im Deutschen: *Fläming Skate, Audio Guide* u. ä.sind Begriffe, die für die Sprachmittlung in alle übrigen Sprachen neben Englisch eine zusätzliche Anforderung an das interkulturelle Wissen und Bewusstsein der Schülerinnen und Schüler sowie eine erhöhte sprachliche Herausforderung darstellen.

© LISUM 2016

M1 und M2: CC BY 3.0 DE